

הלהג של יהודי אצפהאן

ד"ר תמר עילם גינדין, המרכז האקדמי שלם בירושלים ומרכז עזרי באוניברסיטת חיפה

כנס יהדות אצפהאן, אוניברסיטת בר אילן 6.12.2016

ההקדמה של מר ז'ק מאהפר לספרו של איוב אברהימי "אצפהאן, נצף ג'האן", לוס אנג'לס 2006 (מתועתק מתוך אז קארגרי טא קאר אפריני, הביוגרפיה של מר מאהפר).

مقدمه آقای ژاک ماهفر به کتاب «اصفهان، نصف جهان».
مؤلف - ایوب ابراهیمی، لاس انجلس 2006

شالوم علیخیم امه به وچای اصواون، مون پیر حَجی ایلل ما گیفته اون،
وچہ اصفاون، امه وچای دنیا را دوس دارون، از دکتر ایوب ابراهیمی پیر
آقا مراد خیلی ممنونون که این کتاب اصفاون و ش نوشتہ، مون زونون که
خیلی زحمتش بکشہ، خذا گوشتارش با وچہ خبی یو مون. خوچم وچہ
جوباره اون، سر محله مای فروشا، کیچہ حَجی ایلیاو نزدیک دکون
گوشتی مای فروشا. وچہ کہ بون، اول بشون شیخ ملاخونساری شمع
ایسرل و اشره یوشوه را از ورم که. بعد بوام مؤش ببرت مدرسه بهشت
آئین، چارسال وون درسم بخونت، بعد بشون مدرسه اتحاد تا کلاس نو و
بعدش بشون مدرسه ادب، آلاگہ تو فرنگسون درون آرشو خو اصفاون
ونونه، ایت اصفاون یای خبی بو. امه مون امه را دوسو مون دارت، شباتا
شوی مه کنیسا جواهری، البته تو محله خیلی کنیسا بو، ملا ری بی، ملا
نیسان خذا امه شونا بیامورزا. مون از امه وچای اصفاون گومه این کتاب
اصفاون نصف جهاننا بخونن مون امه اصفاونیا دنیا را دوس دارون.

آلاگہ امه مون الاخون و لاخون بیدیم، ویشتتر گوبو امه را دوس داربیم.
فرق نکرووه: قزوینی، کاشی، آمدونی، امه مون جیدیم امه مون شمع
ایسرل را خونیمه گومه به امه شما بواون، گو بو امه با ام دوس بیم و امه
مردما دنیا را دوس داربیم برا اینکه ایش گی آما را دوس ندارو، گومم بو
اقلاً خوچہ مون امه ام را دوس داربیم، خذا گوشدار امه شما با.

پیر حَجی ایلل ماگیفته - ژاک ماهفر - ژنو

Šālūm alixem ame be večāye esvāūn , mūn pir-e haji ilel mā gifte ūn , veče esfāūn	שלום עליכם לכל בני (=ילדי) אצפהאן, אני בנו של חגי' הלל מאה-גרפתה, בן אצפהאן (ילד אצפהאני).
ame večāye donyā rā dus dārūn	אני אוהב את כל הילדים בעולם
az doctor ayūb ebrāhimi pir-e āqa morād xeili mamnūn- ūn , ke in ketāb-e esfāūn-ā ve-š-nevešt-e	אני אסיר תודה לד"ר איוב אברהימי, בן אקא מרמד, שכתב את הספר הזה על אצפהאן.
mūn zūn-ūn ke xeili zahmetaš be-keša	אני יודע שהוא טרח רבות
xeđā guštāroš bā veče xabi ū [mūn].	שאלוהים ישמור עליו, כי הוא בחור טוב.
Xočam veče jūbāre ūn.	אני עצמי ילד מג'ובארה.
Sar-e mahale-ye māy feruš-ā, kiče haji iliyāū nezdik-e dekūn-e gūšti-ye māy ferūšā.	באזור חנות הדגים, סמטת חאגי' אליהו ליד החנות של גושתי מוכר הדגים.
Veče ke ba-ūn , aval be-š-ūn šex molla xūnsāri šema isarel o ašre yušve rā az varom ka .	כשהייתי ילד, קודם כול הלכתי לשיח' מלא ח'ונסארי ושיננתי (למדתי בע"פ) את שמע ישראל ואת אשרי יושבי.
Ba'd buvā-m mūnōš bebart madrese behest ā'in,	אחר כך לקח אותי אבי לבית הספר בהשת איין.
Čārsāl voūn dars- om be-xunt .	למדתי שם במשך ארבה שנים.
Ba'd be-š-ūn madrese-ye etehād tā kelās-e no va ba'deš be-š-ūn madrese-ye adab	אחר כך הלכתי לבית הספר אתחאד עד כיתה ט', ואחר כך הלכתי לבית הספר אדב.
alā-ge tu farangesūn der-ūn aršev xow esfāunā ven-ūn-e .	עכשיו, כשאני נמצא בפרנגסתאן, אני חולם על אצפהאן כל לילה.

emet esfāūn yā-ye xabi bō .	באמת, אצפהאן הייתה מקום טוב.
ame mūn ame rā dusu mūn dārt ,	כולנו אהבנו את כולם.
šabātā šū-im-e kenisā javāheri,	בשבתות היינו הולכים לבית הכנסת ג'ואהרי.
albate tu mahale xeili kanisā bō, molā ribi, molā nisān xeḏā ame šun-ā biyāmurzā .	כמובן, בשכונה היו הרבה בתי כנסת, כמו מולא רבי, מולא ניסאן, ירחם האל על כולם.
mūn az ame večāye esfāūn gu-m-e in ketāb- e esfāūn nesf-e jahān-ā be-xun-an .	אני מבקש מכל ילדי אצפהאן לקרוא את הספר "אצפהאן, נצף ג'האן" (אצפהאן, חצי עולם).
mūn ame esfāūniyā donyā rā dus dār-ūn .	אני אוהב את כל האצפהאנים בעולם.
alāge ame mūn elāxūn velāxūn be-bd-īm ,	עכשיו, כשכולנו נעשינו נעים ונדים,
vištar gū-bū ame rā dus dār b-īm .	אנחנו צריכים לאהוב את כולם עוד יותר.
Farq ne-kruwe : qazvini, kāšī, amedūnī, ame mūn jid-im,	זה לא משנה: קזוינים, כאשאנים, המדאנים – כולנו יהודים.
ame mūn šema' isarel rā xun-im-e ,	כולנו קוראים שמע ישראל.
gu-m-e be ame šemā bu-vā-ūn , gu-bu ame bā am dūs b-īm o ame mardomā donyā rā dūs dār b-īm .	אני רוצה לומר לכולכם: בואו נהיה כולנו חברים זה של זה, ונאהב את כל האנשים בעולם.
berā inke iš gi āmā rā dus ne-ḏār-ū , gu-m- am bow aqalan xoča mūn ame am rā dus dār b-īm xeḏā gūšdār-e ame šemā bā .	מכיוון שאף אחד לא אוהב אותנו, אני רוצה שלפחות אנחנו עצמנו נאהב אחד את השני. ישמור אלוהים על כולכם.
Pir-e haji ilel māgifte – žāk mähfar – Ženev.	בנו של חאג'י הלל מאהגרפתה – ז'ק מאהפר – ז'נווה.